

# 我不難，因為我處處可見~ 談中文報紙上的英文

許慧伶

雖對英文不是一往情深，但我無可就藥的職業病，就連在坐公車、吃東西時，也難阻止自己那雙狂野的眼睛放肆地搜索英文。話說從聯合搭車至苗栗火車站，沿路細數著市招上的中英文店名--犛村 (Till Village)、統一超商(3Q shop)、吉的堡 (Kid Castle)、安可傢飾 (Angko Furniture)、來來婚紗攝影 (Brides Wedding House)、名家體育用品 (Master Sports Wear)--在捕捉這些鴻爪片羽時，不知不覺目的地已至。這種感覺恰似太白的「兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山」。

在一次北上的車內，無意中在聯合報 (三月九日)的外電及廣告上，看到如下的(Ex. 1-4) 的雙語訊習 (bilingual messages)。這驚鴻一瞥，著實讓我歡喜不已。撇開社會學的觀察及台灣欲成為亞太營運中心的話題不談，我想身為英文老師的喜悅除了是有感於報紙為生活文化的縮影外，也不失為一種學習語言的理想環境！老實說，我更大的高興是來自於剛教到 *reduction* 的動詞 **reduce** (Ex.1) 及 **Festival** (Ex.2) 這兩個詞。

1. FINAL REDUCTION 女裝全面 3 折 (SEMPRE 高士)
2. 國際藝術節 NEW ASPECT INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL, 1996
3. NOW OR NEVER ! (新竹小城)
- 4 CHINA, Get Your Bloody Hands Off Taiwan.

就我所知，聯合報除了蔡志忠的<圖像英文記憶法 ABC>外，每禮拜六還有麻丹妮超博士主持的<世說新英語>(註一)。前者提供另類的單字背誦法，而後者則刊載時下流行語，諸如 *unplugged living* (質樸生活)等。其他報上類似專欄則如下：

報紙	專欄名稱	時間	作者 / 備註
聯合報	<親子 ABC>	禮拜三	吳綾虹
中央日報	英語趣譚	禮拜一	張凱宏
	點點滴滴的回憶	禮拜二	Samuel Paul Barnes/中英對照
	咬文嚼字	禮拜三	小仲
自由時報	兒童英語學習頻道	周一至周五	與格蘭英語/ICRT 合作
臺灣新生報	閱報學英文	周一至周日	已出書至第四輯

無可否認，報紙的版面常可見到不少外電新聞、圖片(Ex.1)，及一些夾雜著中英文的專欄評論 (Ex.2)：

Ex.1: GET YOUR OSTRICH BURGERS HERE ALWAYS REFRESHING

Ex. 2: 三組候選人實力屬美國職棒中的 Minor-League，而李連則是 Major League。... 政治生還者(political survivor)。(註二)

此外，聯合報及中國時報某些版面甚至有其專用的英文名稱 (Ex.1)，從中可學到不少各行業的英文專用術語，例如：漫畫、協奏曲、數位、薄荷茶、專業減肥等(Ex.2-4)。

- Ex. 1: 聯合報：汽車天地 *AUTO LAND*/ 錢櫃音樂 *BAR*  
中國時報：資訊周報 *Cyber Times*/ 完全搶鮮報 *What's new*
- Ex. 2: 趣味漫畫: *COMIC* 小道消息/*Concerto Collection*(大提琴協奏蒐錄曲)  
*DVD (Digital Video Disc)* 高密度數位影音光碟機
- Ex. 3: 享受英國皇家式下午茶: 錫蘭茶 *Ceylon Tea*, 伯爵茶 *Earl Grey Tea*, 薄荷茶 *Mint Tea* 等.(全國大飯店)
- Ex. 4: 喬登專業減肥中心 *PROFESSIONAL SLIMMING CENTER*

要不然，看看中國時報娛樂周報上的電影翻譯 [如三月三十日 *夢幻成真 (Field of Dreams)*, *囍宴 (The Wedding Banquet)*]及聯合報每週六 *全美排行告示榜* 歌名對照 [如 *Sitting up in my room* 枯坐等候]亦不失為一種休閒。再說，報紙也可能扮演著英文教師的角色，向閱眾者解說字源(Ex.1)及不同區域英文的用法(Ex.2)：

Ex. 1: 女人專屬信用卡盛行/ 中國信託於去年上市 *WoFe* 卡 (取 *Woman* 和 *Female* 字首)...

Ex. 2:

英文\用語	homely	絞盡腦汁
印度英文	好主婦	to break one's head
英/美式英文	不美的或樸素的	to rack one's brain

綜觀前例，要從中文報紙上學點英文，並非紙上談兵。只要閱報者願意眼到多搜尋，觀其中英對照、手到勤查字典、心到做些文化觀察或批判性思考、及運用所學，測試一下自己的英文識字率。英文終能聚沙成塔。

## **眼到多搜尋**

中文報紙上不乏全是英文的徵才廣告(註三)，解讀的工夫不妨從大標題或其公司標語 (slogan) 出發 (註四)。例一，除了 *expand* (v.:擴展) 和 *global* (adj.:全球的)須查字典外，其餘的單字應不會構成閱讀上的障礙。更妙的是，聯合報曾於三月三十日第 41 版 *流行文化周報* 上，解析過 *occupation-- profession-- career* 三個字所代表的三種不同的工作境界。文中亦提到隨著新工作世紀來臨 *out of job* 退位，*de-jobbed* 應運而生。至於例二的 slogans 皆鏗鏘有力，可朗朗上口。

Ex.1: “Expanding your career in a global company” (KLA)

Ex 2: “Let's make things better.” (PHILIPS)

Conquer English, Come to Gram (格蘭英語)

The name you can rely on (福斯旗艦 PASSAT)

## 當東方遇見西方

報紙提供的中英音譯 (Ex.1) 或對照 (Ex. 2) 也頗堪玩味。當然音譯並不只限於英譯中，中文的羅馬拼音亦處處可見 (Ex.3)。記得多年前，曾有兩位學生分別詢問其社團鳳凰隊及服務公司大鵬旅行社的英文翻譯。我想，解決之道，除了求助於漢英字典外，亦可輕而易舉地從報紙的旅遊廣告上找到答案 (Ex. 4)。除了一般名詞外，也可見到句法的呈現，如形容詞比較級 (Ex.5)。

Ex. 1: 知己知彼，使能消除兩岸**迷思** (*myth*)

*Homepage* (**首頁** 或音譯為 **烘焙機/姬**)

Ex. 2: THE GREAT EUROPEAN CIRCUS 歐洲大馬戲團

AUSTRALIA *TWIN STARS* (**澳洲雙星** 開屏旅行社)

涼爽羊毛輕鬆自在 Relax in Cool Wool (PURE NEW WOOL)

'96 加拿大**最佳經濟車** *Best Economy Car* (Honda Special Report)

Ex. 3: *THE WAY* LANGUAGE SCHOOL (**老外英語**)

*HA-CHI* Motor Modification Office (**哈奇**汽車改裝工作室)

Ex. 4: *PHOENIX TOURS* (**鳳凰**旅遊)/ *Roc Tours* (**大鵬**旅遊)

Ex. 5: GO SHOPPING, *MORE EASILY* (SOGO TAIPEI)

## 學以致用

背單字只是學習英文的手段，終其目標是要能學以致用--不經字典而能看懂、聽懂。我認為報上出現的英文，可提供教師做些課前暖身(warm-up)活動。利用此種活的輔助教材，來幫助學生複習曾經學過的單字片語。My dear students，接著我們不妨測試一下自己的英文識字率，OK? Ready to go?

1.CUT & SAVE (Wellcome)

2.SPRING FESTIVAL 春之頌 (PRINTEMPS 明德春天百貨)

3.第三屆廣告流行語金句獎 1996 Best Advertising Slogan Awards

4.Accessory Festival 3/29~4/14 IKEA 家飾節 伊莎艾倫家具風格共有四種：正式(formal)，現代休閒(Contemporary Casual)，歐式典雅(Classic Elegance)，鄉村風情(American Country)....

5.CHINESE MISSILE TESTS OFF TAIWAN

STOP CHINESE TERRORISM.

You cannot buy people with Hatred. Click to support the protest

為台灣，簽署您的名 Wanted: 20,000 Signatures to protect Taiwan

6.GRAND TOURING IN CHINA (New Corona EXSIOR)

## 手到勤查英文字典

處處是教室, 點滴是學問。在日新月異的時代, 中文報紙也算是種課外補充教材。只要每天花五分鐘, 學點報上出現的英文字, 日積月累、終會積少成多。比方說例一的 *All You Can Eat* 便是時下流行的一次吃到飽。例二是 superhero 成龍電影紅番區美國版的海報。查一下字典, 便知 *Bronx* 在 New York 何處? 而「肌肉」、「喜劇演員」、「打群架」等英文又是怎麼說! 而例三的“ACADEMY & PERCUSSION”及例四的“contact lenses”究竟是什麼呢? 好奇嗎? 想知道答案嗎? The answers are all in the dictionary!

Ex. 1: All You Can Eat (湘之最餐廳)

Ex. 2: GET READY TO RUMBLE “THE MUSCLE OF A SUPERHERO AND THE CHARM OF A COMEDIAN” JACKIE CHAN RUMBLE IN THE BRONX

Ex. 3: ACADEMY OF JU PERCUSSION 朱宗慶打擊樂教學系統

Ex. 4: COMPLETE SYSTEM 1 STEP FOR SOFT CONTACT LENSES

## 批判性思考 (Critical thinking)

古人說得好: 盡信書不如無書。因此, 當遇到所熟知的字, 有不同解釋時, 便須查閱英文字典。例如: attention 我們只知其為「注意、立正」, 但用在事求人的廣告中 (Ex.1), 則為「給誰的」; 在信封上, 常被縮寫為 *ATT*。例二的 *live* 不是 生活 (v.), 而是當 (adj.) 現場的解。另外, 有否發現 (v.) & (adj.) 的發音不同呢? 例三的“*Sense*”以前只知其為「感」 (e.g. sense of responsibility) 或「意義」 (e.g. non-sense), 但李安所導的 *Sense and Sensibility* 為何被翻譯為 理性與感性呢?

孩子, 字典雖未有黃金屋、顏如玉, 但乾坤大。不要讓你買的字典閒賦著。不妨, 查證一下工具書, 也順道找出例四的 *planet* 除了當 行星外, 可否有 世界的意思 (註五)? 記住, 有些翻譯並非全然忠於原意! 另外一項 DIY (Do it yourself) 活動, 則是請你比較 television 的 *vision* 在例五和例六的意義。Hmm, good boys and girls, 這才是二專生應具有的獨立思考嘛!

Ex. 1: **Attention:** Ms. Catherine Tai

Ex. 2: 新竹市還有這麼像樣的 *Live band* (雨辰西餐 & 格蘭 PUB)

Ex. 3: The *Sense and Sensibility* 理性與感性 Screenplay & Diaries

Ex. 4: 我是 NBA 大狗 Glenn Bobinson, 這是我的世界. This is my **planet**. (Reebok)

Ex. 5: CIBA *VISION* (瑞士視康集團)/ HOYA *VISION CARE* (HOYA 眼鏡公司)

Ex. 6: WIDE *VISION* 16:9 寬螢幕彩視 (SHARP)

## 文化觀察

### **1. 語言會說話**

報紙和廣告皆能反映社會的脈動及文化價值。「**嶄新**」和 *New* 是常見的廣告訴求 (Ex.1)。相較於法國, 台灣非常包容大眾傳播媒體使用英語。甚至一些有音無字的閩南

語，也借用英文 (Ex.2)。進口化妝品 (Ex.3) 及科技產品 (Ex.4) 之廣告以英文為訴求文字，實無可厚非。但是，我們不難發現一些本土的公司與商品，使用英文來提高其產品的附加價值 (Ex. 5)? 在台灣欲國際化之時，英語是否仍被視為品味 (taste)、流行與社會地位的象徵呢？這一點有待更進一步的研究！

Ex. 1: We Deliver **Inno**value **嶄新**價值, MIT 的貢獻

‘96 ALL **NEW** TAURUS, 天天 call out 天天送

ALL **NEW** RODEO (ISUZU)

Ex. 2: 老闆跑路 A 走健保費/ 好康 A/ 菜鳥又被 K 了

Ex. 3: Face to face beauty advice (**Mary Kay**)

給家一個驕傲 A delightful home life is your family pride! (**康萊 COMLIFE**)

Ex. 4: Release the new power of **ARBUTIN**. 解開 **ARBUTIN** (**熊果素**) 的美白機能 (資生堂 WHITEESS essence)

**Miracle-Ear**(妙音助聽器)/**WATER JET**(肯力噴射脈動/水利按摩沖牙機)

Ex. 5: **VITALON FOODS COMPANY 40TH ANNIVERSARY** (**維他露**公司)

‘96 SPRING / SUMMER FASHION NEWS (**SUNRISE** **中興百貨**公司)

‘96 迎春 Super Show (**THE DRAGON STREAM GARDEN** **龍溪花園**)

週五的 Model Show, 週六的 Super Party (**新竹 RELAX PUB**)

## 2. 新女性時代

社會富裕及女人經濟獨立自主後使美體雕塑中心如雨後春筍般成長(Ex.1)。不少女性擁有 VIP card 的 **BEAUTY PASSPORT**。有人說，現今男人越來越像女人 (新好男人?)，而女人則越來越像男人。難怪，女人也能如男人一樣變天及顛覆歷史[History] (cf. Ex.2)。

Ex. 1: **BEST LEADING LADY** (最佳女主角)/ **Women's Talk** 女人話題

群亨專業美容護照 **BEAUTY PASSPORT**

Joanne Drew International 鍾安蒂露美容美體世界

Ex. 2: **女書 Herstory**: 新女性生活寶典/活出自我/聰明女子(聯經出版事業)

## 3. 流行語

報紙的詞句除了緊抓時代脈動外 (Ex.1)，也能反映出一些時下流行語，例如 **high** (Ex.2-6) & **hot** (Ex.7-8)。翻一翻字典，你會發現 **high** 有「令人愉快的」及「高尚的、重大的」含意。**High** 雜誌及前陣子台視星期日深夜播出的 **流行 High**，此 **High** 究竟做何解？可能要問漫畫的發行人及電視台的製作人了(註六)。至於，**hot** 在口語上則為「熱門的, 受歡迎的, 流行的, 暢銷的」。Got it?

Ex.1: 網路筆友 (**E-mail penpal/ netpal**)

Ex.2: 80% 二十年銀貸 **Feeling High** (大慶建設)

Ex.3: 沸騰情緒讓人心情非常 **High**, 瘋狂勁舞 **HIGH** 到最高點(RELAX PUB)

Ex.4: 二十世紀最 **High** 的事請君入網一路飆 (中國時報二月二十五日 20 版)

Ex.5: 買 '96 年最 **High** 的 Neon 精選車, 就送您最 **High** 的全新配備.

Ex.6: 買就送 **High** 雜誌 (時報出版有限公司)

Ex.7: 電子報正 **HOT** **Hot Java Really Hot!**

Ex.8: 名流搖筆桿書街最 **Hot** 主流派

#### 4. 其它外語

不同的語言會讓人產生不同的聯想與刻板印象。英語在台灣雖為強勢外語，但是我們也不斷地從報上看到其它的歐系語言。例如西班牙文城市的廣場 Plaza 和第一 Uno (Ex.1)。法國以食物、服裝及化妝品聞名。因此，法語 deluxe (adj.:豪華的)可在速食店的 Menu 上見到(Ex.2)。例三的 Poeme 可能是 Lancome (蘭寇)為其詩情愛意 Poeme 香水在報上所做的促銷活動。而統一企業所賣的 Cafe au lait (Ex. 4)是否勾起你一幅羅曼蒂克的畫面--在塞納河左岸或 Av.des Champs Elysees (香榭大道)的 outdoor cafe 啜飲咖啡之 image 呢? 例五則是 Motorola 公司所上市的呼叫器名稱。其中 **Bravo** (adj.好極了)、**Express** (v.表達; n. & adj.快速) 和 **Echo** (n.回音)皆可在英文字典上查到。至於 **Spazio** 和 **Timero** 究竟是無意義的企業策略? 亦或其他語系的單字 (註七)? 在此，敬請各方先進不吝指教。

Ex. 1: 進修天地 Learning **Plaza** (聯合報)

GARDEN **PLAZA** (太平洋建設板橋全民開獎)/ **Uno** (遊龍)

Ex. 2: 英國麥當勞, 改賣素食堡 Vegetable **Deluxe**

Ex. 3: 詩情愛意 **Poeme** 情詩徵文比賽 (中國時報人間副刊)

Ex. 4: 左岸咖啡館總是一杯 **Cafe au lait** (統一企業)

Ex. 5: Bravo **Express**, Bravo **Echo** [中文名稱為歡樂天使或寶貝精靈], Bravo **Spazio** (頂尖天使或摩登精靈), Bravo **Timero** [威風捕快或摩登大師]

#### 東讀西學

要學好英文，需要全方位--東讀(聽)一點、西寫(說)一點。眼觀八面、耳聽四方。我自己是無車階級者，但常觀察街頭及廣告上的車名。除了評量自己單字能力外，也算是種情緒的補償與轉移。下表便是我的愛車收藏！Amazing, isn't it?

Make (牌子)	中文翻譯	實際意義
Accord	雅哥	一致
Civic	喜美	國民
Corona	可樂娜	日/月之暈；日冕
(Mitsubishi)Eclipse		日/月蝕
(Festiva) Harmony		和諧
Jaguar	積架/捷豹	美洲虎
Lancer (註八)	菱帥	槍旗兵

(Ford) Laser	全壘打	雷射
Lincoln		林肯
Lotus		蓮花
March	進行曲	進行曲/三月/遊行
Mercury	水星	水星/水銀
Neon		霓虹
(Civic) Passion		熱情；激情
(Isuzu) Rodeo		牛仔絕技表演賽
Rover		流浪者
Saturn	鈦星	農神/土星
Seat	喜悅	座位
(Ford) Scorpio		天蠍座
Social	大發新象	社會的
Sunny	速利	陽光充足的
Taurus		金牛座
(Sentra) Tender		溫柔的
(Toyota) Tercel		雄鷹
(Ford) Telstar	天王星	(商標)通訊衛星
(Ford) Vivid		鮮明的；生動活躍

### 後記：心甘情願執迷不悔

大學聯考英文最低，卻進入只填四個英語志願之一的政治大學西洋語文學系(冥冥中註定?)。讀了三天便休學，一方面是由於志趣不合，另一方面是因為上課鴨子聽雷。回首前塵，當初聯考若是先考試後填志願，外文系決不是我的選擇。但隔年還是在家人的期待下復學面對事實。這一路誤打誤撞與努力結果，也拿了四次的書卷獎。七十四年以榜首進入輔大語言所。雖然教育部每個月有六千元的獎學金，但我只待在輔大一年，爾後又休學，在高中任教。資質平庸的我一直不清楚要如何定位，才能適性適材。七十七年復學並在補習班兼課，研究所拖到八十年才畢業！我在想，人的潛力其實蠻大的。我從一個對英文全然 misfit 的 slow learner，到現在靠它謀生並與之結下不解之緣。這漫長的過程，只能說 “You gain some and you lose some.” Anyway, 天下沒有不勞而獲的事。絕對不要讓懶惰成為「原罪」或拿「我不是學英文的料子」來當做擋箭牌，為自己設限並阻礙自己開啟另一世界的窗。謹以此與那些常跟我說英文讀不起來的同學共勉之。別忘了，生活即教材！May God bless you, amen！

〈本篇是應化工學會邀稿而作的，寫於八十五年三、四月間。

但至今，未見其出刊，因而轉投聯合青年。〉

### 附註：

- 註一：音聽課的會話角色扮演是取材自數年前刊登於中央日報每星期二的旅遊版。此外，王麗莎小姐曾於聯合報每禮拜一闢有〈一句新聞〉專欄。何瑞元先生也曾定期為中國時報寫過一系列〈中英文異趣〉文章。臺灣新生報〈閱報學英文〉則提供及時新聞用語，例如大和解 (grand conciliation) 等。
- 註二：見 85 年三月二十九日的中國時報 35 版三少四壯集，作者林博文。本文大部分資料引自 85 年三月份的聯合報及中國時報。
- 註三：請見各週日的事求人廣告 (position vacant ads)。
- 註四：最耳熟能詳的 slogan 應屬 Famous (菲夢絲) 的 “Trust me, you can make it.”
- 註五：最近在電視上亦可見到張德培在 the Chinese Wall 所拍的 Reebok 廣告。
- 註六：四月十二日看台視一路順風節目時，主持人之一的李慧芳(?)曾說道「你也可以和(胡)瓜哥一樣 high」。有人把“high”翻譯為「爽」。
- 註七：本篇由於匆促下筆，又因學校圖書館欠缺歐語系詞典及國內廠商不能確定其代理產品命名之含義，因此無法確定上述之答案。同樣的問題亦存於德製 Opel 的 Vectra；Toyota 的 Camry 和 Avalon；Nissan (日產) 的 PRIMERA (霹靂馬)、CEFIRO (和風)、SENTRA (尖兵)；Corona 的 Exsior；及 Ford 的 Festiva (嘉年華) 和 Mondeo Verona (據報紙廣告說，Verona 為義大利 Romeo & Juliet 故事發生之地)。
- 註八：I do 似乎已成為廣告人的新歡。除了 Lancer I do 外，桂冠亦有一系列 Yes, I do 家庭料理。九〇年代的主流價值之一便是「回歸家庭」。I do (我願意) 是對對方的一種承諾 (commitment)。在西方婚禮中，當牧師問新娘、新郎 “Do you take so-and-so (某人) to be your lawful, wedded wife/husband ?”，雙方則會答以 “I do”。